

# **ZiG** | Zeitschrift für interkulturelle Germanistik

**7. Jahrgang, 2016, Heft 1**

**Die Zeitschrift wird herausgegeben von**

Dieter Heimböckel, Georg Mein, Gesine Lenore Schiewer und Heinz Sieburg  
unter der Mitarbeit von Wilhelm Amann und Till Dembeck

**Wissenschaftlicher Beirat**

Andrea Bogner (Georg-August-Universität Göttingen), Peter Colliander (Ludwig-Maximilians-Universität München/Copenhagen Business School), Dmitrij Dobrovol'skij (Russische Akademie der Wissenschaften), Ludwig Eichinger (Universität Mannheim), Anke Gilleir (Katholische Universität Leuven), Deniz Göktürk (University of California, Berkeley), Ortrud Gutjahr (Universität Hamburg), Michaela Holdenried (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg), Alexander Honold (Universität Basel), Oliver Lubrich (Universität Bern), Paul Michael Lützel (Washington University in St. Louis), Claudine Moulin (Universität Trier), Eva Neuland (Bergische Universität Wuppertal), Rolf Parr (Universität Duisburg-Essen), Martina Rost-Roth (Universität Augsburg), Wolfgang Steinig (Universität Siegen), Herbert Uerlings (Universität Trier), Manfred Weinberg (Karls-Universität Prag)

*Die Herausgeber danken dem Deutschen akademischen Austauschdienst (DAAD) für die freundliche Unterstützung.*

### **Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Indexiert in EBSCOhost-Datenbanken.



Dieses Werk ist lizenziert unter der Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 Lizenz (BY-SA). Diese Lizenz erlaubt unter Voraussetzung der Namensnennung des Urhebers die Bearbeitung, Vervielfältigung und Verbreitung des Materials in jedem Format oder Medium für beliebige Zwecke, auch kommerziell, sofern der neu entstandene Text unter derselben Lizenz wie das Original verbreitet wird. (Lizenz-Text: <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/deed.de>)

Die Bedingungen der Creative-Commons-Lizenz gelten nur für Originalmaterial. Die Wiederverwendung von Material aus anderen Quellen (gekennzeichnet mit Quellenangabe) wie z.B. Schaubilder, Abbildungen, Fotos und Textauszüge erfordert ggf. weitere Nutzungsgenehmigungen durch den jeweiligen Rechteinhaber.

Erschienen 2016 im transcript Verlag, Bielefeld

© Dieter Heimböckel, Georg Mein, Gesine Lenore Schiewer, Heinz Sieburg (Hg.)

Umschlagkonzept: Kordula Röckenhaus, Bielefeld

Satz: Jan Wenke, Leipzig

Druck: CPI – Clausen & Bosse, Leck Birkach

ISSN 1869-3660

eISSN 2198-0330

Print-ISBN 978-3-8376-3415-0

PDF-ISBN 978-3-8394-3415-4

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier mit chlorfrei gebleichtem Zellstoff.

Besuchen Sie uns im Internet: <https://www.transcript-verlag.de>

Unsere aktuelle Vorschau finden Sie unter [www.transcript-verlag.de/vorschau-download](http://www.transcript-verlag.de/vorschau-download)

# Inhalt

---

**Editorial** | 7

## AUFSÄTZE

### **Die Übersetzung als fortgeführtes Sprachexperiment**

Ansätze zu einer anderen Metasprache für das Übersetzen  
(Friedrich Achleitner, Ernst Jandl, Georges Perec, Walter Abish)  
ROBERT LEUCHT | 11

### **Erinnerung an eine »erinnerungslose« Sprache**

Sprachimagination bei den Exildichterinnen Hilde Domin und Rose Ausländer  
ASAKO MIYAZAKI | 33

### **Zum Tabu des Antisemitismus**

Die Kontroversen um Martin Walser und Günter Grass  
ROLF-PETER JANZ | 47

### **Hyperkulturelle Lyrik?**

Beobachtungen zur deutschsprachigen Lyrik der Gegenwart  
WEERTJE WILLMS | 61

### **Zwei utopische Inseln der Weltliteratur**

João Ubaldo Ribeiros *Das Wunder der Pfaueninsel*  
und Thomas Hettches *Pfaueninsel* im transnationalen Vergleich  
SONJA ARNOLD | 81

### **Die matrilineare Familienstruktur in Julia Rabinowichs Roman *Spaltkopf* oder: Wer ist eigentlich Baba Yaga Girl?**

YANETTA RYBALSAYA | 97

### **›– rein, fein, Edelstein‹**

Schmutz, Sauberkeit und soziale (Im-)Mobilität in interkultureller Literatur  
der Gegenwart  
SOPHIE WENNERSCHIED | 115

## **BEITRÄGE ZUR KULTURTHEORIE UND THEORIE DER INTERKULTURALITÄT**

### **Zur Mehrsprachigkeitsforschung in der interkulturellen Literaturwissenschaft: Wende, Romanze, Rückkehr?**

DAVID GRAMLING | 135

## **LITERARISCHER ESSAY**

### **›Der alte Benjamin‹**

LISA FITTKO | 153

## **FORUM**

### **Ungarndeutsches Zweisprachigkeits- und Sprachkontaktkorpus: Konzept, Design und Inhalte**

CSABA FÖLDES | 167

### **Arbeit an Grenzen**

RÜDIGER GÖRNER | 183

## **REZENSIONEN**

Anil Bhatti/Dorothee Kimmich (Hg.): Ähnlichkeit.

Ein kulturtheoretisches Paradigma

VON IULIA PATRUT | 195

August von Kotzebue: Die Indianer in England. Lustspiel in drey Aufzügen.

Mit zwölf Kupferstichen von Daniel Chodowiecki.

Hg. und mit einem Nachwort von Alexander Košenina

VON HEIKO ULLRICH | 200

# **GESELLSCHAFT FÜR INTERKULTURELLE GERMANISTIK**

**GiG im Gespräch 2016/1** | 207

**Autorinnen und Autoren** | 211

**Hinweise für Autorinnen und Autoren** | 213

